

# GARE AU THÉÂTRE

DU 21 FÉVRIER AU 30 MARS

ENTRE

BULGARIE

THÉÂTRE  
MUSIQUE  
CINÉMA  
RENCONTRES  
LECTURES  
DÉBATS  
ARTS PLASTIQUES

et  
ROUMANIE

UN FLEUVE...

**R**oumanie, Bulgarie : deux petits nouveaux au sein de la grande famille Europe. Mais de quelle Europe parlons-nous ? De la forteresse qui contrôle ses frontières et prétend juguler l'immigration, ou de celle rêvée par Victor Hugo : un continent qui s'enrichit de par ses flux migratoires et assure la liberté de circulation à tous ?

En contre-point d'*Orchestre Titanic* mis en scène par Mustapha Aouar, Gare au Théâtre accueille **Hristo Boytchev**, son auteur bulgare et **Mateï Visniec**, l'auteur roumain le plus joué ici à l'occasion de la création de son texte *Du pain plein les poches* mis en scène par Michel Vivier.

Ca tombe à pic ! Ils dédicaceront ensemble leurs ouvrages publiés aux Éditions de la Gare les 1<sup>er</sup> et 2 mars, au coeur d'une confrontation ludique intitulée, **Attention chute de rire !**

Durant un mois et demi, Gare au Théâtre se propose de questionner l'identité européenne à travers le prisme de ces deux auteurs, de ces deux pays.

Six semaines de rencontres éclectiques autour de la littérature, de la poésie (dans le cadre du *Printemps des poètes*), du théâtre, de la musique, du cinéma et des arts plastiques seront proposées chaque semaine du jeudi au dimanche. L'occasion de venir rencontrer de nombreux artistes et de partager avec eux un moment privilégié et convivial.

## THÉÂTRE BULGARIE-ROUMANIE

*Orchestre Titanic*, du 21 février au 30 mars. Du jeudi au samedi à 21h et le dimanche à 17h  
**Du pain plein les poches**, les 3, 4 et 5 mars à 20h30

## CINÉMA

Les vendredis à 18h30

## LECTURES, RENCONTRES ET PETITES FORMES

Les week-ends à 18h le samedi et à 15h le dimanche

## ARTS PLASTIQUES

Expositions pendant toute la durée du cycle.

## MUSIQUE

Les jeudis dans le cadre des **Cabarets de la Gare** à partir de 19h (concerts à 20h)

Manifestation en partenariat avec la maison de L'Europe et l'Orient

MAISON  
D'EUROPE  
ET D'ORIENT

# THÉÂTRE BULGARIE-ROUMANIE

## DEUX CRÉATIONS EN DIALOGUE

| CRÉATION-THÉÂTRE-BULGARIE | Du 21 février au 30 mars,  
les jeudi au samedi à 21h et le dimanche à 17h



### Orchestre Titanic

De Hristo Boytchev / Mise en scène de Mustapha Aouar / C<sup>ie</sup> de la Gare  
Traduit par Iana-Maria Dontcheva aux éditions *Espace d'un Instant*.

Une pièce qui se boit cul sec  
et sans modération...

*Une poignée d'alcooliques sans-abri ont élu domicile dans une gare déserte. Ils refont le monde et les horaires des trains. Un seul but motive leur existence: dévaliser les passagers des chemins de fer pour pouvoir s'offrir une nouvelle escapade éthylique. Ensemble, ils cherchent à jouir du seul privilège de leur faiblesse: l'illusion. L'univers se transforme alors en un tour de magie gigantesque, certains disparaîtront, d'autres pas. Quand le réel s'emparera de leurs corps déglingués, il sera déjà trop tard...*

Avec: Barnabé Perrotey, Fabrice Clément, Nouche Jouglet-Marcus, Pascal Bernier, Stéphane Schoukroun / Lumière: Pierre-Yves Toulot / Environnement sonore: Christian Sébille

Avec le soutien d'ARCADI et de l'ADAMI



| CRÉATION-THÉÂTRE-ROUMANIE | Les 3, 4 et 5 mars à 20h30

### Du pain plein les poches



De Matéi Visniec / Mise en scène de Michel Vivier / Compagnie du  
Théâtre de la presqu'île de Grandville.

Comme d'habitude avec Visniec, ce texte est drôle, émouvant, caustique et emmène insensiblement le spectateur sur les chemins de la réflexion et des trois questions essentielles qui taraudent l'humanité depuis des siècles: qui sommes-nous, d'où venons nous, où allons-nous? That's the question!

Trois hommes se chamaillent au dessus d'un puits où un chien est tombé. Ils veulent savoir qui a fait ça, pourquoi et comment le sauver... Paralysés par l'indécision, la nuit tombant, ils se couchent près du puits...

Avec: Alain Leclerc, Jean-Charles Lenoël et Michel Vivier

## CINÉMA BULGARIE-ROUMANIE

## SIX FILMS EN ÉCHO

entrée libre

● LE 22 FÉVRIER

## Georgi and the Butterflies

Documentaire d'Andrey Paounov.

Bulgarie / 2004 / 52'

L'inventif docteur Georgi Loutchev, aussi loufoque qu'optimiste, fait sans cesse travailler son imagination pour sauver son asile psychiatrique de la ruine.



Georgi and the butterflies

● LE 29 FÉVRIER

## Onova neshto (That Thing)

Comédie de Gueorgui Stoyanov, d'après la pièce *Cette Chose* de Hristo Boytchev.

Bulgarie / 1991 / 90'

Dans une maison étrange, *la Chose* apparaît. Durant la nuit, le fantôme marche sur le plancher, pendant que six personnes restent et écoutent dans la cuisine.

● LE 7 MARS

## The Fokus Pokus Euromatik Project

De Borjana Ventzislavova &amp; Miroslav Nivic

Bulgarie - Autriche - Serbie / 2006 / 60'

*Fokus Pokus Euromatik* est un projet de documentaire qui se déroule sur un an, un long périple au coeur du *Prater*, un lunapark au sein de Vienne. Il relate et capte, la réalité quotidienne des travailleurs, des acteurs de cette usine de divertissement, reflet de la société européenne.

● LE 14 MARS

## Letter to America

De Iglia Trifonovna

Istanbul International Film Festival 2002

(Special Prize of the Jury)

Bulgarie / 2001 / 87'

Un jeune homme vivant en bulgarie, apprend que son meilleur ami qui a migré à New-York, vient d'avoir un accident, et qu'il se trouve dans le coma. Il décide alors de faire parvenir une vidéo témoignage à son ami pour lui exprimer son affection, son inquiétude et la vie qui évolue au pays depuis son départ.

● LE 21 MARS

## Vidéogrammes d'une révolution

Documentaire de Harun Farocki, Andrei Ujica.

Roumanie-Allemagne / 1992 / 107'

Décembre 1989. La révolution roumaine est télévisée. Remontage d'images des événements, professionnelles et amateurs, ce document émouvant et humoristique, d'une grande maîtrise formelle, est une chronique, une analyse et un monument...

● LE 28 MARS

## Qui a peur des Tziganes roumains ?

Documentaire de Évelyne Ragot

Roumanie-France / 1992 / 107'

De camp précaire en camp précaire, un *road movie* de Paris en Roumanie vers une situation plus précaire encore.

Letter to America



End

LES VENDREDIS  
À 18H30

## LECTURES, RENCONTRES ET PETITES FORMES

entrée libre

18 H LE SAMEDI  
15 H LE DIMANCHE

● LES 23 ET 24 FÉVRIER

## Le retour à la maison

De Matéï Visniec / C<sup>ie</sup> Les Aphorismes.

Petite forme de 25 minutes.

Le général inspecte le champ de bataille et réveille les morts. Au fur et à mesure que les morts se relèvent, ils se mettent au garde-à-vous. On assiste alors à la revue des morts pour le grand défilé après la bataille.

● LE 1<sup>ER</sup> MARS

## Chute de rire !

Mini-conférence de Hristo Boytchev : *Nature d'un rire avant et après la chute d'un mur...* (première partie).Présentation de son livre paru aux Éditions de la Gare et lecture de son texte *Que la terre te soit légère* puis mise en jeu de son texte par la C<sup>ie</sup> de la GareHristo  
BoytchevMatéï  
Visniec

● LE 2 MARS:

## Chute de rire ! (suite)

Mini-conférence de Matéï Visniec : *Nature d'un rire avant et après la chute d'un mur...* (deuxième partie).Café bulgaro-roumain : *La Face de l'Autre*. Avec Matéï Visniec et Hristo Boytchev.

## POÉSIE

dans le cadre du printemps des poètes Gare au Théâtre vous propose de venir partager lectures et autres impromptus poétiques urbains avec des poètes bulgares et roumains.

● LES 8 ET 9 À PARTIR DE 15H

Lecture et rencontres avec les auteurs.

Avec la participation de la poète bulgare Ekaterina Iossifova et les poètes roumaines Marta Petreu, Ioana Craciunescu, Simona Popescu.

● LE 15 À 18H

Table ronde-lecture ; *Quelle place pour la culture de l'autre dans les médias européens ?*, Impromptus au hasard de la ville tout au long de l'après-midi suivi d'un rassemblement poétique sur le lieu proposé par l'association Urban Poésie de Vitry-sur-Seine.

● LE 16 À 15H

Table ronde-lecture ; *Nouvelle(s) Violence(s) dans la littérature contemporaine européenne*, et impromptus poétiques dans la ville.

Avec la participation de Tsvetanka Elenkova, poète bulgare, Georgi Grozdev, ancien journaliste et éditeur, Pavel Pavlov, metteur en scène et auteur de pièces, Angel Wagenstein, romancier et ancien lauréat du festival de Cannes, Rennie Yotova, critique littéraire, Boyan Bioltchev, professeur à l'université de Sofia et écrivain et Dimitar Tomov, écrivain et directeur des éditions de l'université de Sofia.

En présence du directeur du Centre Culturel Bulgare Kiril Kadjiski.

Ces rencontres seront animées et traduites en direct.

● LES 22 ET 23 MARS

Lecture par la C<sup>ie</sup> de la Gare du texte *Le spectateur condamné à mort* de Matéï Visniec aux éditions L'Espace d'un instant.

● LES 29 ET 30 MARS

Lecture de la pièce en création à Clamart, *L'histoire du communisme racontée aux malades mentaux*, mise en scène par Cendre Chassanne de la Compagnie Barbés 35.

## ARTS PLASTIQUES

entrée libre

• DU 21 FÉVRIER AU 2 MARS

## Un long fleuve tranquille

Une exposition de S. Moiroux et G. Marchand sur le Danube, non seulement le plus long fleuve d'Europe mais aussi la frontière naturelle entre la Bulgarie et la Roumanie

• DU 6 AU 16 MARS

## We shall overswim, 2007

Multi-channel installation vidéo, de Borjana Ventsislavova artiste vidéaste plasticienne bulgare.

• DU 20 AU 30 MARS

## Luis I Think

Borne interactive de Borjana Ventsislavova et de Miroslav Nicić.

*Luis I think* raconte un voyage personnel à travers les bouleversements frontaliers qu'ont connu les Balkans lors de la renaissance de ces pays depuis la chute du mur jusqu'à la guerre de Yougoslavie

## End

Animation de Xénia Vargova vidéaste plasticienne bulgare.

La manifestation a été réalisée avec le concours de la Maison de l'Europe et d'Orient, du Centre Culturel Bulgare, de l'Institut Culturel Roumain et de l'association Malina Zima.

Et avec le soutien de l'ambassade de Bulgarie, de la délégation permanente roumaine auprès de l'Unesco, de la DRAC Île-de-France, et de la Biennale internationale des poètes en Val-de-Maine.

PENDANT  
TOUTE LA DURÉE  
DU CYCLE

## MUSIQUE

• LE 14 FÉVRIER

## Balval

Balval, c'est cinq musiciens qui se jouent des frontières, invitent une lamentation moldave sur un air de tango, font se rencontrer la Bulgarie et l'Azerbaïdjan au son du cajon et mettent en musique des poètes roms contemporains. On y chante l'amour, le vin, le désir, des chagrins qui tournent en danses endiablées...

• LE 21 FÉVRIER

## Freylech Trio

Fondé en 2001, le Freylekh Trio joue d'abord klezmer, puis, tzigane, puis flamenco, et puis quoi ? C'est de la musique qui voyage et qui traverse les frontières, mélangeant les horizons et les univers pour une soirée riche en émotions...

• LE 28 FÉVRIER

## O'djila

O'djila respire le métissage, un accent venu des Balkans où la musique se lève à l'Est, traverse les folklores et flirte même avec le Moyen-orient...

• LE 8 MARS

## Rodolphe Raffalli

Rodolphe s'entoure pour son deuxième disque de talents du répertoire jazz manouche. Voyez plutôt : le violoniste Florin Niculescu, Christian Escoudé et sa guitare magique. Poétique à souhait sans oublier le swing qui leur colle à la peau.

• LE 13 MARS

## Balkart

Balkart réunit un flûtiste bulgare, un accordéoniste serbe, un percussionniste macédonien et un contrebassiste turc. Leur jeu précis, contrôlé et dans un même temps très libre et vivant, résulte de la grande connaissance qu'ils ont de cette musique mais aussi de la synergie qu'il existe entre ces quatre musiciens, qui ont retrouvé ensemble leurs racines.

• LE 20 MARS

## Davaï

Davaï, ce sont des sons, des guitares, du rythme, de l'émotion, de l'énergie venus de l'est. Ces sept musiciens donnent vie et voix à un répertoire de compositions russes et tziganes, ainsi qu'à des chansons traditionnelles retouchées avec humour, sensibilité, générosité, force et... panache.

• LE 27 MARS

## L'émigrant

2 filles, 3 garçons, 5 musiciens, 10 instruments. Poétik-power-folk ? Ethnik-rock ? Trip hop-rustik ? Qu'importe le nom(bre) pourvu qu'on ait l'ivresse...

Ballades envoûtantes, chanteuse décapante, violoniste folkorientalisante, percus percutes... Gaiement pessimiste et joyeusement puissant...

## Les tarifs

**Plein tarif:** 12 €

**Tarif réduit:** 9 € (- de 18 ans, étudiants, intermittents, chômeurs, habitants de Vitry, + de 60 ans)

**Formule repas-spectacle des cabarets:** 20€

**Carnet de 10 places:** 60 € (il n'est pas nominatif, valable 1 an, il se partage, s'offre, se prête, circule...)

Les tarifs réduits seront appliqués sur justificatifs

**Le Bar de la Gare** vous propose tous les soirs de spectacles grignoteries salées et de quoi vous désaltérer. Les jeudis, soirées cabaret oblige, laissez-vous tenter par une formule repas-spectacle surprenante.

## GARE AU THÉÂTRE

13, rue Pierre Sépard  
94400 Vitry-sur-Seine

[contact@gareautheatre.com](mailto:contact@gareautheatre.com)

[www.gareautheatre.com](http://www.gareautheatre.com)

Renseignements et réservations :

01 55 53 22 26

### Comment venir ?

**RER C:** trains ROMI et MONA station Vitry-sur-Seine (à 10 min de Gare d'Austerlitz). Dernier train au départ de Vitry à 23h45.

**Voiture :** sortie Quai d'Ivry – longer les quais d'Ivry jusqu'à Vitry-sur-Seine, puis Port à l'Anglais, puis Gare RER de Vitry.  
**Parcours fléché depuis Quai d'Ivry.**

